

안녕하세요 가나가와

일본가나가와현

かながわ
こんにちは神奈川県

21 권 3 판 봄호 2013 년

こんにちは神奈川県

検索

<http://www.pref.kanagawa.jp/mlt/f4010/p11920.html>

— 「こんにちは神奈川県」は、神奈川県が提供する外国籍県民向け生活情報紙です—
— 「안녕하세요 가나가와」는 가나가와현이 제공하는 외국국적 현민 대상 생활정보지입니다—

あーすフェスタかながわ2013のお知らせ 어스 페스타 가나가와 2013 알림

「あーすフェスタかながわ」は「みんなで育てる多文化共生」をテーマとしたお祭です。入場は無料です。お友達やご家族と一緒にぜひ来てください。

- 開催日程：2013年5月11日(土)、12日(日)
- 開催場所：地球市民かながわプラザ、横浜市区民文化センター(JR根岸線「本郷台」駅より徒歩5分)
- 開催内容(予定)：世界の料理が味わえる屋台村、民族音楽&舞踊ステージ、体験しながら楽しく多文化共生について学べるワークショップなど

‘어스 페스타 (Earth Festa) 가나가와’는 ‘모두 함께 육성하는 다문화 공생’을 테마로 한 축제입니다. 입장은 무료입니다. 친구나 가족과 함께 꼭 와 주십시오.

- 개최일정：2013년 5월 11일(토), 12일(일)
- 개최장소：지구시민 가나가와 플라자, 요코하마시 사카에 구민문화센터(JR 네기시선 ‘혼고다이’역에서 도보 5분)
- 개최내용(예정)：세계의 요리를 맛볼 수 있는 포장마차 거리, 민족음악 & 무용 스테이지, 체험하면서 즐겁게 다문화 공생에 대해 배울 수 있는 워크숍 등

【日本語での問い合わせ】

あーすフェスタかながわ2013実行委員会事務局
原国際課 TEL：045-210-3748
公益社団法人青年海外協力協会 TEL：045-896-2916

【일본어 문의】

어스 페스타 가나가와 2013 실행위원회 사무국
가나가와현 국제과 TEL：045-210-3748
공익사단법인 청년해외협력협회 TEL：045-896-2916

国際言語文化アカデミアの講座のご案内 국제언어문화 아카데미 강좌 안내

神奈川県立国際言語文化アカデミアでは、外国籍県民の皆さんに様々な講座を用意しています。これらは全て無料です。2013年度は、次の講座などを開講する予定です。

가나가와현립 국제언어문화 아카데미에는 외국 국적 현민을 위해 다양한 강좌가 마련되어 있습니다. 이 강좌들은 모두 무료입니다. 2013 년도는 다음과 같은 강좌 등을 개설할 예정입니다.

처음 시작하는 일본어 —생활 속의 말과 글—	4월 12일 ~, 9월 17일 ~, 1월 11일 ~	유치원생, 초등학생이 있는 부모를 위한 학교에서 사용하는 일본어 강좌	6월 5일 ~
일본어 작문 강좌	6월 3일 ~	유학생 대상(예정)	의견 전달하기 - 논리적으로 말하는 법 5월 ~
일본어 초급 문법 복습 강좌	8월 31일 ~, 1월 8일 ~		의견 전달하기 - 논리적으로 글 쓰는 법 11월 ~
일본어 컴퓨터 교실	6월 7일 ~, 10월 26일 ~		웹 기사를 통해 배우는 일본어 표현 2월 ~
쉬운 일본어로 배우는 일본사회	9월 28일 ~		일본어 학습 상담실 5월 ~

【日本語または英語での問い合わせ】

国際言語文化アカデミア TEL：045-896-1091
JR京浜東北線・本郷台駅下車徒歩5分

【일본어 또는 영어 문의】

국제언어문화 아카데미 TEL：045-896-1091
JR 케이힌 토호쿠선·혼고다이역 하차 도보 5분

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。
韓国・朝鮮語：045-896-2895 第4木曜日 9時～12時、
13時～16時

* 日本語 이외의 언어로 문의할 때는 현 외국국적 현민 상담창구로 문의하십시오.
한국·조선어：045-896-2895 제4목요일 9시～12시, 13시～16시

自動車税についてのお知らせ

자동차세에 관한 알림

- 自動車税は、自動車をお持ちの方に対する県の税金です。
- **納める方法・時期**：4月1日現在で自動車をお持ちの方は、5月に送られてくる納税通知書により、5月31日までに納税通知書に記載されている金融機関やコンビニエンスストアなどで納めます。
 - **納める額**：自動車の種類、用途、排気量などにより、1年分の税額が決められています。
 - **名義変更**：自動車を売ったときなどは、名義変更をしましょう。この手続きをしないと、引き続き納税通知書が送られますので、ご注意ください。

- 자동차세는 자동차를 보유하고 있는 분이 부담하는 현의 세금입니다.
- **납부방법·시기**：4월 1일 현재 자동차를 보유하고 있는 분은 5월에 발송되는 납세통지서를 통해 5월 31일까지 납세통지서에 기재되어 있는 금융기관이나 편의점 등에서 납부합니다.
 - **납부금액**：자동차의 종류, 용도, 배기량 등에 따라 1년분의 세액이 결정됩니다.
 - **명의변경**：자동차를 팔았을 때 등은 명의변경을 합니다. 명의변경을 하지 않으면 계속 납세통지서가 발송되므로 주의해 주십시오.

【日本語での問い合わせ】

自動車税コールセンター TEL：045-973-7110
 県自動車税管理事務所 TEL：045-716-2111
 ※ 電話番号は、お間違えのないようお願いします。
 ※ 納税相談は、住所地を所管する県税事務所へ

【일본어 문의】

자동차세 콜센터 TEL：045-973-7110
 가나가와현 자동차세 관리 사무소 TEL：045-716-2111
 ※ 전화번호는 잘못 거는 일이 없도록 주의를 부탁드립니다.
 ※ 납세 상담：주소지를 관할하는 현세 사무소

高校生の奨学金制度のお知らせ

고등학생 장학금 제도 알림

- **対象者**：原則、県内に在住し、経済的に学資の援助を必要としている生徒を対象に貸付けを行っています。
- **定期募集**：4月（応募者多数の場合は、選考します。）
- **応募要件**：世帯の年間収入が約800万円以下（4人世帯の場合のみやす）
- **貸付月額**：公立 18,000円 または 20,000円
 私立 30,000円 または 40,000円
 （卒業後、返還していただきます。）
- **申込方法**：入学後に高校などを通じて手続きをしてください。

- **대상자**：원칙적으로 가나가와현에 거주하고, 경제적으로 학자금 지원을 필요로 하는 학생을 대상으로 대출하고 있습니다.
- **정기모집**：4월 (응모자가 많은 경우에는 심사를 통해 선발합니다.)
- **응모요건**：세대의 연간 수입이 약 800만 엔 이하 (4인 세대인 경우의 대략적인 기준)
- **월 대출 금액**：공립 18,000 엔 또는 20,000 엔
 사립 30,000 엔 또는 40,000 엔
 (졸업 후에 상환해야 합니다.)
- **신청방법**：입학 후에 고등학교 등을 통해 수속을 밟아 주십시오.

【日本語での問い合わせ】

県教育局財務課 TEL：045-210-8251

【일본어 문의】

가나가와현 교육국 재무과 TEL：045-210-8251

リーフレット「かながわ多言語生活ガイド」ができました

리플릿 '가나가와 다언어 생활 가이드'가 만들어졌습니다

県内の生活情報や相談窓口などの情報を掲載した「かながわ多言語生活ガイド」を作成しました。市役所や相談窓口で入手できます。

- **言語**：英語、中国語、韓国・朝鮮語、スペイン語、ポルトガル語、タガログ語、タイ語、ベトナム語、ラオス語、カンボジア語、やさしい日本語

가나가와현의 생활 정보와 상담 창구 등에 관한 정보를 게재한 '가나가와 다언어 생활 가이드'를 만들었습니다. 시청이나 상담 창구에서 받을 수 있습니다.

- **언어**：영어, 중국어, 한국·조선어, 스페인어, 포르투갈어, 타갈로그어, 태국어, 베트남어, 라오스어, 캄보디아어, 쉬운 일본어

【日本語での問い合わせ】

公益財団法人かながわ国際交流財団 TEL：045-620-0011

【일본어 문의】

(공익재단법인) 가나가와 국제교류재단
 TEL：045-620-0011

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。
 韓国・朝鮮語：045-896-2895 第4木曜日 9時～12時、13時～16時

* 일본어 이외의 언어로 문의할 때는 현 외국국적 현민 상담창구로 문의하십시오.
 한국·조선어：045-896-2895 제4목요일 9시~12시, 13시~16시

かながわけん ちんたいし えんじぎょう あんない
神奈川県あんしん賃貸支援事業のご案内
 가나가와현 안심임대지원사업 안내

神奈川県あんしん賃貸支援事業では、外国人世帯が入居可能な民間の賃貸住宅の情報を提供しています。また、住まい探しや契約、入居後の生活について相談にのってくれる団体の情報も提供しています。これについて外国語で書かれたパンフレットがあります。

【パンフレットのホームページ】
 日本語、英語、中国語、韓国・朝鮮語、スペイン語、ポルトガル語
<http://www.pref.kanagawa.jp/cnt/f6637/#anshin>

また、次のホームページから入居を受け入れることのできる民間賃貸住宅や、協力してくれる不動産店を検索することができます。

【神奈川県あんしん賃貸&公的賃貸住宅検索システム】(日本語のみ)
<http://www.machikyo.or.jp/kyojyushien/bukken/index.html>

【日本語での問い合わせ】
 県住宅計画課 TEL: 045-210-6557

가나가와현 안심임대지원사업에서는 외국인 세대가 입주 가능한 민간 임대주택 정보를 제공하고 있습니다. 또한 주거 찾기 및 계약, 입주 후의 생활을 상담해 주는 단체에 관한 정보도 제공하고 있습니다. 이 내용에 대해 외국어로 설명된 팸플릿이 있습니다.

【팸플릿 홈페이지】
 일본어, 영어, 중국어, 한국어·조선어, 스페인어, 포르투갈어
<http://www.pref.kanagawa.jp/cnt/f6637/#anshin>

또한 다음 홈페이지에서 입주할 수 있는 민간 임대주택 및 협력 부동산 업체를 검색할 수 있습니다.

【가나가와현 안심임대 & 공적 임대주택 검색 시스템】(일본어)
<http://www.machikyo.or.jp/kyojyushien/bukken/index.html>

【일본어 문의】
 가나가와현 주택계획과 TEL: 045-210-6557

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。
 韓国・朝鮮語: 045-896-2895 第4木曜日 9時~12時、13時~16時

* 日本語以外の 언어로 문의할 때는 현 외국국적 현민 상담창구로 문의하십시오.
 한국·조선어: 045-896-2895 제4목요일 9시~12시, 13시~16시

がいこくじん ろうどうそうだん あんない
外国人の労働相談のご案内
 외국인을 위한 노동 상담 안내

神奈川県では、外国人の方々の賃金や労働条件、労働災害などについて、かながわ労働センター職員や弁護士、大学教員などの専門相談員と通訳が相談に応じます。※電話か来所でご相談下さい。(土、日、祝、年末年始を除く)

下記の切り取り線に沿ってはさみで切り、点線部分を折ると、名刺サイズのカードになり、携帯に便利です。

【日本語での問い合わせ】
 かながわ労働センター TEL: 045-633-6110

가나가와현에서는 외국인분들의 임금이나 노동조건, 노동제해 등에 대해 가나가와 노동센터 직원과 변호사, 대학교 교원 등 전문 상담원과 통역이 상담에 응합니다. ※전화 또는 직접 방문하여 상담해 주십시오(토, 일, 공휴일, 연말연시 제외).

아래의 절취선을 따라 가위로 자른 후 접선 부분을 접으면 명함 크기의 카드가 되어 휴대하기 편리합니다.

【일본어 문의】
 가나가와 노동센터 TEL: 045-633-6110

外国人 노동상담 창구 안내

外国人の皆さん!!
 ひとりで悩まずに
 神奈川県外国籍県民相談窓口へ!!
 外国人の方のための相談窓口を多言語で開いています。仕事、住まい、教育、年金などの悩みごとがあれば、何でも気軽に電話してください。

外国人 여러분!!
 혼자서 고민하지 말고 가나가와현 외국 국적 현민 상담창구로!!
 외국인을 위한 상담 창구를 다국어로 운영하고 있습니다. 일, 사는 곳, 교육, 연금 등 고민이 있으면 무엇이든 부담 없이 전화해 주십시오.

●가나가와 노동센터

주소: 우 231-8583 요코하마시 나카구 코토부키초 1-4 가나가와 노동 플라자 2층

지원 언어	상담일	상담시간	상담번호
중국어	매주 금요일	13:00~16:00	045-662-1103
스페인어	둘째·넷째 주 수요일		045-662-1166

●가나가와 노동센터 켄오지소(아츠기)

주소: 우 243-0004 아츠기시 미즈히키 1-11-13 현 아츠기 합동청사 분청사 2층

지원 언어	상담일	상담시간	상담번호
스페인어	매주 목요일	13:00~16:00	046-221-7994
포르투갈어	매주 월요일		046-221-7994

しょうがっこう ちゅうがっこう にゅうがくあんない とど 小学校・中学校の入学案内は届いていますか？ 초등학교·중학교 입학 안내서는 왔습니까？

4月2日現在で満6歳または満12歳に達している児童は、国籍を問わず、希望すれば、4月から公立の小学校又は中学校の新入生として入学することができます。就学通知が届いていない方は、お住まいの市町村教育委員会にお問い合わせください。

【日本語での問い合わせ】

各市町村教育委員会就学事務担当窓口

または、県子ども教育支援課 TEL: 045-210-8292

4월 2일 현재 만 6세 또는 만 12세가 된 어린이는 국적에 관계없이, 원하는 경우 4월부터 공립 초등학교 또는 중학교의 신입생으로 입학할 수 있습니다. 취학 통지서가 오지 않은 분은 거주지의 시정촌 교육위원회에 문의해 주십시오.

【일본어 문의】

각 시정촌 교육위원회 취학사무 담당 창구

또는 가나가와현 어린이교육지원과 TEL: 045-210-8292

けんない しょうがっこう ちゅうがっこう わ 県内の小学校・中学校について分からないことはありませんか？ 가나가와현의 초등학교·중학교에 대해 궁금한 점은 없습니까？

県教育委員会子ども教育支援課のホームページに国際教育のページを開設しています。トップページには、神奈川県内の小学校・中学校について、相談ができる連絡先を掲載しています。

【ホームページアドレス (日本語のみ)】

<http://www.pref.kanagawa.jp/cnt/f300139/>

【日本語での問い合わせ】

県子ども教育支援課 TEL: 045-210-8292

가나가와현 교육위원회 어린이교육지원과의 홈페이지에 국제교육 페이지를 개설했습니다. 맨 위 페이지에는 가나가와현의 초등학교·중학교에 대해 상담할 수 있는 연락처가 게재되어 있습니다.

【홈페이지 주소 (일본어)】

<http://www.pref.kanagawa.jp/cnt/f300139/>

【일본어 문의】

가나가와현 어린이교육지원과 TEL: 045-210-8292

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口。
한국·朝鮮語: 045-896-2895 第4木曜日 9時~12時、
13時~16時

* 일본어 이외의 언어로 문의할 때는 현 외국국적 현민 상담창구로 문의하십시오.
한국·조선어: 045-896-2895 제4목요일 9시~12시, 13시~16시

次号(夏・秋号)は、2013年7月に発行予定です。

【編集・発行】神奈川県国際課 TEL: 045-210-3748

다음호(여름·가을호)는 2013년 7월에 발행할 예정입니다.

【편집·발행】가나가와현 국제과 TEL: 045-210-3748

* 県へのご意見・ご要望をお待ちしています。

* 현에서는 여러분의 의견과 제안을 기다리고 있습니다.

* 郵送: 〒231-8588 県国際課あて * FAX: 045-212-2753

* 우편: 우 231-8588 현 국제과 앞 * FAX: 045-212-2753

がいこくせきけんみんそうだんまどぐち あんない 外国籍県民相談窓口のご案内 외국 국적 현민 상담 창구 안내

神奈川県では、県内3カ所(横浜・川崎・厚木)で外国籍県民のための相談窓口を開設しています。

下記の切り取り線に沿ってはさみで切り、点線部分を折ると、名刺サイズのカードになり、携帯に便利です。

가나가와현에서는 현내 3곳(요코하마·카와사키·아츠기)에서 외국 국적 현민을 위한 상담 창구를 개설하고 있습니다. 아래의 절취선을 따라 가위로 자른 후 점선 부분을 접으면 명함 크기의 카드가 되어 휴대하기 편리합니다.

외국 국적의 현민 상담 창구 안내

지원 언어	실시 장소	전화번호	상담일
영어	요코하마	045-896-2895	(일반상담) 첫째·셋째·넷째 주 화요일
			(법률상담) 첫째·셋째 주 화요일
중국어	요코하마	045-896-2895	(일반상담) 목요일, 첫째·셋째 주 화요일
			(법률상담) 첫째·셋째 주 화요일, 넷째 주 목요일
한국·조선어	요코하마	045-896-2895	(교육상담) 목요일, 토요일
			(일반상담) 넷째 주 목요일
스페인어	요코하마	045-896-2895	(일반상담) 금요일, 둘째 주 수요일
			(법률상담) 둘째 주 수요일, 넷째 주 금요일
아츠기	아츠기	046-221-5774	(교육상담) 금요일
			(일반상담) 월요일, 셋째 주 수요일
포르투갈어	요코하마	045-896-2895	(일반상담) 월요일, 셋째 주 수요일
			(법률상담) 셋째 주 수요일
아츠기	아츠기	046-221-5774	(일반상담) 수요일, 넷째 주 금요일
			(법률상담) 둘째 주 수요일, 넷째 주 금요일
교육상담	요코하마	045-896-2972	(교육상담) 수요일
			(일반상담) 화요일, 셋째 주 수요일
타갈로그어	가와사키	044-549-0047	(일반상담) 화요일
			(일반상담) 둘째·셋째·넷째 주 월요일
태국어	가와사키	044-549-0047	(일반상담) 첫째 주 월요일
			(교육상담) 화요일~토요일
일본어	요코하마	045-896-2970	(인도차이나 난민 정주 상담) 수요일
			아츠기 046-223-0709

요코하마: 지구시민 가나가와 플라자 2층 정보 포럼 내(요코하마시 사카에구 코스가야 1-2-1)

가와사키: 가와사키 현민센터 현민의 목소리·상담실 내(가와사키시 사이와이구 호리카와초 580 솔리드 스퀘어 동관 2층)

아츠기: 켄오지역 현정종합센터 현민의 목소리·상담실 내(아츠기시 미즈히키 2-3-1 아츠기 합동청사 본관 1층)

○ 일반상담·인도차이나 난민 정주 상담: 9시~12시, 13시~16시까지

○ 법률상담: 13시~16시까지

○ 교육상담: 10시~13시, 14시~16시 30분까지

【일본어 문의】

가나가와현 국제과 TEL: 045-210-3748